

VIII L'Aleph / L'Aleph 13.12. 2007 al 31.01.2008

"És la primera lletra de l'alfabet hebreu. On comença la respiració. Per a la Càbala aquesta lletra significa el Soph, la il·limitada. També es va dir que té la forma d'un home que assenyala el cel i la terra, per indicar que el món inferior és el mirall i el mapa del superior; per a la *Mengenlehre*, és el símbol dels números transfinitos, en els quals el tot no és pas més gran que alguna de les parts."

"L'Aleph marca simbòlicament el naixement de la vida, però, per damunt de totes les coses, és el lloc on tot conflueix i es fa, al mateix temps, visible."

"... he visto millones de actos deleitables o atroces; ninguno me asombró como el hecho de que todos ocuparan el mismo punto..." , ens diu Jorge Luis Borges descrivint l'Aleph. I finalment, afegeix:

"¿Existe ese Aleph en lo íntimo de una piedra? ¿Lo he visto cuando vi todas las cosas y lo he olvidado? Nuestra mente es porosa para el olvido; yo mismo estoy falseando y perdiendo, bajo la trágica erosión de los años, los rasgos de Beatriz."

Aquest text, com a principi de l'exposició, i el de la Lola Donaire com a cloenda, ens assenyalen un punt central, que a la vegada ens submergeix en altres punts, i així en una seqüència infinita. L'exposició mateixa i les obres que la conformen ens parlen d'això, de l'inabastable de la mateixa obra d'art.

Ens alegra profundament que un any més la poètica d'allò essencial s'hagi instal·lat en l'entramat d'idees i materials que configuren aquestes obres de dimensions físiques tan petites.

Com també ens plau i volem agrair a les filòsofes Barbara Verzini i Anastasia Mostacci la possibilitat d'exhibir aquesta exposició a Esposta, un lloc eclèctic que han creat a Verona, que reflexiona sobre l'art des de la filosofia, i que ens ofereix una manera desmitificadora de veure l'art.

Un cop més, obres amb tècniques tradicionals, altres de multidisciplinars, i noves tecnologies, han fet que enguany els artistes que hi han participat converteixin aquesta exposició en un lloc de reflexió, *on el teixit és part de la revelació de la idea, i la trama és matèria concepte i part sintetitzada del discurs.*

Nora Ancarola / Marga Ximenez

VIII L'Aleph / L'Aleph 13.12. 2007 al 31.01.2008

"Es la primera letra del alfabeto hebreo. Donde comienza la respiración. Para la Cábala esta letra significa el Soph, la ilimitada. También se dijo que tiene la forma de un hombre que señala el cielo y la tierra, para indicar que el mundo inferior es el espejo y es el mapa del superior; para la *Mengenlehre*, es el símbolo de los números transfinitos, en los que el todo no es mayor que alguna de las partes."

"El Aleph marca simbólicamente el nacimiento de la vida, pero sobre todas las cosas es el lugar donde todo confluye y se hace, a la vez, visible."

"... he visto millones de actos deleitables o atroces; ninguno me asombró como el hecho de que todos ocuparan el mismo punto...", nos dice Jorge Luis Borges describiendo el Aleph. Y finalmente agrega:

"¿Existe ese Aleph en lo íntimo de una piedra? ¿Lo he visto cuando vi todas las cosas y lo he olvidado? Nuestra mente es porosa para el olvido; yo mismo estoy falseando y perdiendo, bajo la trágica erosión de los años, los rasgos de Beatriz."

Este texto, como principio de la exposición, y el de Lola Donaire como conclusión, nos señalan un punto central, que a la vez nos sumerge en otros puntos, y así en una secuencia infinita. La exposición misma y las obras que la conforman nos hablan de ello, de lo inabarcable de la misma obra de arte.

Nos alegra profundamente que un año más la poética de aquello esencial se haya instalado en el entramado de ideas y materiales que configuran estas obras de dimensiones físicas tan pequeñas.

Como también nos complace y queremos agradecer a las filósofas Barbara Verzini y Anastasia Mostacci la posibilidad de exhibir esta exposición en Esposta, un lugar ecléctico que han creado en Verona, que reflexiona sobre el arte desde la filosofía, y que nos ofrece una manera desmitificadora de ver el arte.

Una vez más, obras con técnicas tradicionales, otras multidisciplinarias, y nuevas tecnologías, han hecho que este año los artistas que han participado conviertan esta exposición en un lugar de reflexión, *donde el tejido es parte de la revelación de la idea, y la trama es materia concepto y parte sintetizada del discurso.*

Nora Ancarola / Marga Ximenez

VIII L'Aleph / L'Aleph 13.12. 2007 al 31.01.2008

It is the first letter of the Hebrew alphabet. It is where breath begins. To Kabbala, this letter means *En Soph*, the unlimited one. It is also said that it has the shape of a man pointing out heaven and earth, to show that the our world mirrors the higher one; to *Mengenlehre*, it is the symbol of transfinite numbers, where the whole is not as great as any of its parts”.

The Aleph symbolically marks the birth of life, but over all, it is the place where everything converges and become visible at the same time.

“...I have seen millions of delightful and atrocious acts; no one of them was so amazing to me as the fact that all of them take up the same point, as Jorge Luis Borges tells to us describing The Aleph. And finally adding:

“Does that Aleph exist in the heart of a stone? Did I see it when I saw all things, and have I forgotten it? Our minds are porous and forgetful; I myself am distorting and losing, under the tragic aging of the years, the features of Beatriz”.

This text, as the beginning of the exhibition and the other text from Lola Donaire as a conclusion, are illuminating a central notion which takes to other ones in an infinite sequence. The exhibition itself and the artwork which it consists of it are talking about the non embracing quality of the art itself.

We are deeply delighted that in one more year, the poetics of the essential have been settled in the network of ideas and materials which configure those small size works.

We are elated for this opportunity and we would like to acknowledge to the philosophers Barbara Verzini and Anastasia Mostacci for agreeing to show this exhibition in Esposta, an eclectic place they created in Verona that reflects on art from a philosophical point of view and offers a demythologized way to see art.

One more time, the juxtaposition of art made by traditional processes and art created with new technologies have turned this exhibition into a space for a reflection. The fabric is an element of the revelation and the weave is itself the bedrock, the concept and synthesized part of the discourse.

Nora Ancarola / Marga Ximenez